

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błogosławiony niech będzie Pan! Codziennie* niesie** nam Bóg nasze zbawienie.***Sela.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławiony niech będzie Pan! Bóg — nasze zbawienie — codziennie niesie nasz ciężar. <i>Sela.</i>
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasz Bóg jest Bogiem zbawienia, Pan BÓG wybawia od śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony Pan; na każdy dzień hojnie nas opatruje dobrami swemi Bóg zbawienia naszego. <i>Sela.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony Pan na każdy dzień, szczęśliwą uczyni drogę nam Bóg zbawienia naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan niech będzie przez wszystkie dni błogosławiony, <i>Sela</i> ; ciężary nasze dźwiga Bóg, zbawienie nasze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławiony niech będzie Pan! Codziennie dźwiga ciężary nasze Bóg, zbawienie nasze. <i>Sela.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Codziennie niech będzie błogosławiony Pan, który nas dźwiga, Bóg naszego zbawienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdego dnia niech będzie JAHWE błogosławiony. Niech nam Bóg udzieli zbawienia!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławiony Pan każdego dnia! On dźwiga nasze brzemie, On, Bóg, wybawieniem naszym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти знаєш мою погорду і мій встид і мій сором. Перед Тобою всі ті, що мені дошкулюють.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Błogosławiony Pan, dzień w dzień się nami opiekuje; Bóg jest naszą pomocą. <i>Sela.</i>
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg prawdziwy jest dla nas Bogiem aktów wybawienia; i do JAHWE, Wszechwładnego Pana, należą drogi wyjścia ze śmierci.

¹⁾ <x>20 15:2</x>; <x>500 4:42</x>

²⁾ niesie, נָסָה (*ms), może ozn.: podnosić, nieść (<x>160 4:11</x>; <x>290 46:3</x>; <x>450 12:3</x>) lub wkładać (ciężar) na kogoś (<x>10 44:13</x>; <x>290 46:1</x>; <x>110 12:1</x>; <x>140 10:11</x>; <x>160 13:15</x>). Można by to przetłumaczyć: (1) Codziennie niesie (l. wkłada na nas) Bóg nasze zbawienie; (2) Codziennie dźwiga nasze (ciężary) Bóg – nasze zbawienie; (3) Codziennie wkłada na nas (dobre dary) Bóg – nasze zbawienie.

³⁾ <x>290 63:9</x>

⁴⁾ Codziennie darzy nas powodzeniem G.